

## Isometry在线帮助——翻译的流程

### 作成项目文件`

首先,要作成项目文件。点击新文件名右侧的[参照]按钮。打开对话框,选择欲保存的文件夹,输入适当的文件名。文件名无法选择,只能输入。

下一步,读取原文。读取文件的格式只能是(\*.txt)。Word格式的文件无法读取。需注意的地方是,读取的文本文件必须是格式化的Unicode(UTF-8)形式。一般保存的文本文件,以Shift-JIS格式的情况较多,所以请格式化保存后再进行读取。如果以对译的形式,既原文与译文一并读取的场合,请勾选[对译]复选框。读取的对译形式是TAP分隔形式。即[原文][TAP][译文]排成一行的形式。[原文][TAP][译文][TAP][Note]及[原文][TAP][译文][TAP][Note][TAP][Score]成一行的也可读取。

MT, TM以TAP分隔的形式读取.

[原文][译文][NOTE][Score]

的顺序.Note与Score可以省略。即

サッカー	soccer		
テニス	tennis		
卓球	table tennis	[teibl tenis]	
バスケット	basketball	5人对5人的竞技	80

的样子.原文和译文等之间有TAP。

Score内什么都没有写以及Score为0的场合,项目以新规作成形式生成时Score被分配.原文件无论是何格式,只要能使用Excel之类的话,应该能够很容易变换TAP分隔形式的.

MT的Score大的一方、与原文相同的时候、在上面表示。请不要把Score设为100.因为,其后翻译时追加的术语Score为100.

### 语言的设定

在[设定]-[详细设定]的[语言]tap处、选择原文与译文的语言.

### 翻译

进入实际的翻译mt中原文内出现的词汇表示在右边的mt格内.各个词汇的左边写有数字,可以以[Ctrl]+小键盘的相应数字键进行译语的插入. 10以上的情况,以[Ctrl]+小数点]来增加10.译文中有译语的话,文字的背景色会变化.mt格的颜色也为同种颜色、则文字变为黑色.译文中没有的词汇在mt格以红色文字表示。

输入mt内没有的词汇的话、选择原文与译文相关处、按 [Enter]键登录进mt内.新登录的词汇以 "New Terms"作为暂定文件名.

一段翻译完后,按 [Ctrl + N]进入下一行. 按[Ctrl + M]返回前一行.想移动到其它行的时候,在当前行之前或之后的格子处单击右键.

## Isometry Help Simple Chinese Version.txt

TM自检结果背景以深桔色表示,检索TM的结果以淡桔色表示.有自检结果的情况,表示在下面格子的中央处.参照下面的格子就可以知道当前行的前后关系.变换行时自动检索TM,还是从当前行起检索后文,可以在TM的菜单设定.

想仅就原文的一部分检索TM时,选择此部分,然后按[F5].

为了在Google检索,右下方准备了浏览器.在其上的WEB检索栏内键入词汇,则自动在Google检索,并得到检索结果数.此外,想检索原文与译文时,选择并按[Ctrl+R]进行检索.原文与译文两者都选择的情况下,进行原文选择部分,译文选择部分,以及两者的AND检索,3种类检索.

翻译之际,可以边置换原文边进行翻译的.按[Ctrl + 8]把原文copy入译文、再按[Ctrl + 9]用mt内的词汇进行置换。置换的顺序以原文的长度按长短顺序排列。

选择文字列,按[Enter]后可以登录词汇.但是,此机能尚在开发中,也存在无法登录词汇的情况.

最后

如果想报告BUG,或是想改良的地方,不用客气请通知工作组.报告BUG的时候,请说明使用的Isometry版本,Windows的版本,以及BUG的详细说明,这对解决特定问题很有帮助.

衷心感谢您使用本免费软件.

一好俊也

Isometry在线帮助——主界面

文本

源语言文本框

源语言文本框显示当前段落的源语言文本.

目的语言文本框

目的语言文本框显示当前段落的目的语言文本.在大多数情况下你会使用这个文本框翻译句子.

[上栅格]

上栅格显示当前段落的内容.当前段落以灰色表示.你也可以在上栅格编辑文本.可以按[Undo (Whole)]来取消在上栅格做的修改.

下栅格

下栅格显示TM的自检结果. TM段落以深桔色背景色显示.当TM自检无结果时,下栅格显示下一段落的内容.你可以编辑下栅格的文本.可以按[Undo (Whole)]来取消在下栅格做的修改.

[TM 源语言文本框]

TM 源语言文本框显示TM源语言文本.

[TM目的语言文本框]

TM目的语言文本框显示TM目的语言 文本.

## Isometry Help Simple Chinese Version.txt

### 词条框

词条框显示当前段落源语言所含词条. 当存在当前段落目的语言所含词条时,词条以黑色前景色表示. 当没有存在当前段落目的语言所含词条时,词条以红色前景色表示.

词条框有4列: [Source], [Target], [Score], and [Note]. Score代表词条的重要度. 你可以使用Note来标记发音或是注意点.

### Web搜索栏

Web搜索栏有两列:检索文字列和匹配数

你可以在检索文字列内输入文本来检索,或是在源语言栏/目的语言栏内高亮选择文本后按[Ctrl + R]进行检索. 检索文字列内输入的文本通过搜索引擎如Google进行检索. 结果显示在浏览器内. 同时所得结果的匹配数也会显示.

### 浏览器

当你打开Isometry时,浏览器会自动打开在线帮助. 当你在检索文字列内输入文本后,结果在浏览器内显示.

### Isometry Help 菜单项目

#### 文件

##### [新建项目]

新建一个项目. 做成的文件为项目文件(扩展名.xml),项目初期文件(扩展名.xml.isxml). 都为XML格式. 手动更改文件名时,不要忘了两个文件名要一致.

##### [打开项目]

打开一个项目(扩展名.xml).

##### [保存项目]

保存项目文件。

##### [另存项目]

把项目文件另存为一个文件. 项目初期文件也会重新作成.

##### [关闭プロジェクト]

##### [关闭项目]

##### [保存原文]

保存原文. 此时,最初读取原文时行文间的空白回复原来所在位置.

##### [保存译文]

保存译文. 此时,对于回复保存下来的空白,换行等,可以设定是照原样回复,还是删除单字节间隔或单字节间隔与双字节间隔一并删去. 英日翻译的情况下、因为日语间含间隔会比较别扭,最后在

## Isometry Help Simple Chinese Version.txt

两者之间选一个比较好.例如,选择删除单字节间隔与双字节间隔的情况下、3字节以上的间隔并不会被删除。

### [保存对译]

保存原文与译文的对译文本. 成为[原文][tap][译文]排成一行的tap分隔形式.

### [追加原文]

在已读取的原文内追加原文.也可以追加对译.

### 编辑

#### [检索与置换]

打开检索与置换对话框。详细操作请参照相关操作说明细则.

### [撤销(全部)]

指撤销上下格内所做的更改,翻译文章整体的更改等.

### [重做(全部)]

重做[撤销(全部)]的操作.

### [换用TM]

TM文本框内的译文文本COPY进当前行的译文处.

### [COPY原文进译文]

把当前行的原文COPY进译文。

### [用MT的置换译文]

当前行的译文内若含有MT的原语,则使用MT的译语进行置换。置换的先后顺序,先是MT原语的长度,其次为Score。

### [COPY所有原文进译文]

把所有原文COPY进译文。

### 移动

#### [下一行]

移动至当前行的下一行.

#### [前一行]

移动至当前行的前一行.

### [至原文文本框]

至原文文本框处。

[至译文文本框]  
至译文文本框处。

[至上格子]  
至上格子处。

[至下格子]  
至下格子处。

[至TM(原文)文本框]  
至TM(原文)文本框处。

[至TM(译文)文本框]  
至TM(译文)文本框处。

[至MT网格]  
至MT网格处。

[至WEB检索网格]  
至WEB检索网格处。

[至WEB浏览器]  
至WEB浏览器处。

MT  
[重新检索MT]  
重新检索一遍MT。

[编辑MT]  
打开MT的编辑对话框。

[删除同一术语]  
删除MT内的同一术语、即原语与译语相同的术语。

[删除原文内未含有的术语]  
删除原文内未含有的术语.是否考虑术语原语的原形依照详细设定内的设定。

[MT的追加与删除]

进行MT的追加与删除.

[另存MT]

另存MT.

文本(原文与译文)(不含已删除掉的术语)  
文本(原文与译文与Note)(不含已删除掉的术语)  
文本(原文与译文与Note与Score)(不含已删除掉的术语)  
文本(原文与译文)(含已删除掉的术语)  
文本(原文与译文与Note)(含已删除掉的术语)  
文本(原文与译文与Note与Score)(含已删除掉的术语)

从以上形式进行选择.

[另存使用过的MT]

另存使用过的MT.使用过的术语是指,对应的原文与译文内、含有术语的原语与译语.是否考虑术语原语的原形依照详细设定内的设定.

文本(原文与译文)(不含已删除掉的术语)  
文本(原文与译文与Note)(不含已删除掉的术语)  
文本(原文与译文与Note与Score)(不含已删除掉的术语)  
文本(原文与译文)(含已删除掉的术语)  
文本(原文与译文与Note)(含已删除掉的术语)  
文本(原文与译文与Note与Score)(含已删除掉的术语)

从以上形式进行选择.

TM

[下一个TM]

移动至TM网格内的下一个TM.

[前一个TM]

移动至TM网格内的前一个TM.

[检索选择部分]

在TM内检索选择部分。此处,对于一致率计算的重要性与全文TM检索的情况不同.重要性可于详细设定处进行设定.

[重新检索TM]

重新检索一遍TM.

## Isometry Help Simple Chinese Version.txt

### [自动检索TM]

选了这个选项的话,当前行发生变化时,自动检索TM.

### [一并检索后文]

选了这个选项的话、自身检索时,当前行与其后的行一并检索.不选这个选项的话、自身检索时,仅检索当前行之前的行.

### [TM的追加与删除]

进行TM的追加与删除.

### [删除与原文无类似的TM]

删除与原文无类似的TM.可以在TM预备检索完成之后进行.做了这步工作的话,可以节约TM检索所花费的时间.

### [删除先前的检索结果]

TM检索结果与TM预备检索结果,为了缩短TM检索所花费的时间而被保存。删除这些先前的检索结果.

## WEB检索

### [输入检索词]

把当前行选择的文本输入WEB检索网格。输入之后自动进行WEB检索.当前行的原文与译文两者都有选择文本的情况下、增加两者的文本,  
(原文选择文本)" "(译文选择文本)  
也会被输入.

## 设定

### [详细设定]

打开详细设定对话框。

### [自定义快捷方式]

打开自定义快捷方式对话框。可以设定快捷方式以及输入术语.

## 帮助

### [在线帮助]

在WEB浏览器内打开在线帮助页面. 与isometry启动时表示的页面相同.

### [版本情报]

可以确认isometry的版本.

Isometry在线帮助——查找与替换

## Isometry Help Simple Chinese Version.txt

当没有定位于上网格时,从顶部开始查找. 当定位于上网格时,从光标所在位置开始查找.  
文本

[查找文本]

查找此文本.

[替换文本]

用此文本替换查找的文本.

条件

[正则表达式]

以正则表达式进行查找与替换. 基于.NET Framework的正则表达式. .NET Framework正则表达式是由Perl 5语言发展起来的.

[大小写匹配]

当此项勾选时,区分大小写. 当此项未勾选时,不区分大小写.

[完整词汇]

只查找完整的单词,而不是单词的一部分.

范围

[从当前段落之前开始]

查找当前段落之前的段落.

[当前段落]

查找当前段落.

[从当前段落之后开始]

查找当前段落之后的段落.

[源语言]

查找源语言.

[目的语言]

查找目的语言.

[至底部]

当勾选此项时,查找至文件末尾. 并不返回文件开头. 当未勾选此项时,查找至文件全部. 从文件开头进行查找即使已到达文件底部.

[设置范围]

你可以设置查找的范围. 你可以在Isometry的底部确认段落位置. 当你打开查找与替换对话框并在上网格或下网格处选择了复数的段落,[设定范围]项被勾选并且在被选段落内自动设置起始行与结束行.



## Isometry Help Simple Chinese Version.txt

### 查找与替换

#### [查找下一个]

在上网格处高亮下一个匹配词.

#### [替换]

用替换文本替换高亮的文本.

#### [替换剩余部分]

替换所有尚未被查找但匹配查找条件的文本. 当前高亮的文本也会被替换.

当你从文件中开始查找并且并未勾选[至末尾]复选框时,请不要忘了从开头至当前位置的文本并没有被查找,所以这些文本也会被一并替换.

#### [替换全部]

替换所有配查找条件的文本.

### Isometry在线帮助——项目菜单栏

#### 新建项目名

点击[文件名]选项框并输入文件名.

#### 原文

点击[参照]选项框并选择原文文件.

#### [对译]

读取的文件是对译文即[原文][tap][译文]排成一行的情况下勾选.

#### MT

点击[追加]选项框并追加文件.删除文件时、点击[删除]或是选择表头文字按[Delete]键。

MT网格内含有[Score]及[文件名]列. Score必须为整数.

#### TM

点击[追加]选项框并追加文件.删除文件时、点击[删除]或是选择表头文字按[Delete]键。

### Isometry在线帮助——详细设定菜单栏

#### 语言

选择原文与译文的语言.列表是提取的WINDOWS区域选项列表.因此,列表内可能不存在你正在翻译的语言.这种情况下,请选择最相似的语言.

#### 一般

可以设定颜色和字体.可以分别设定原文文本框与译文文本框的字体は.

#### MT

## Isometry Help Simple Chinese Version.txt

### [日语、英语]

可以设定词尾不同的词为同一词汇.可以设定原形表示的意思.这个设定影响按[Enter]及[Ctrl]、[Alt]、[Shift]组合输入术语时的操作.可以在快捷方式菜单栏设定输入术语的操作.

### [排序]

设定MT网格以字母或原文出现顺序进行排序.

### [替换最小Score]

在使用[用MT替换译文]的操作时,仅替换Score大于最小Score的术语.

### TM

#### [TM的最大检索数]

设定TM网格TM个数的最大表示数量.

#### [权重]

权重越大,则原文或者被选择原文文字列内一致文字列的重要性也越大。即、TM文字列的长度越来越重要.

#### [最小一致率]

设定在TM网格内追加TM的最小一致率。

#### [进行TM预备检索]

选择此项的话,TM预备检索在后台执行.由此,纵使TM达数万数十万,检索也能够顺利进行. TM预备检索完成后、可以实行[删除与原文无类似的TM].这样的话可以节约对被选文字列进行TM检索所花费的时间.

### 显示

#### [自动调整网格内单元格的高度来完整表示单元格内容]

选择此项的话,网格内所有单元格的高度都会被调节.此操作要花点时间.对于上网格和下网格,载入及实行全替换之时要花点时间.其它网格有内容发生变化时也要花费时间.

检索使用替换菜单的情况下、从上网格选择找到的文字列.当单元格的内容没有全部表示时,可能看不到被选择的文字列.若认为这样不方便,请选上[上网格]项.

### 分隔文字

读取原文文件的时候,以这些字符来分行.输入时请不要留有空白.

### 保存

可以设定自动保存的时间间隔.为0的话不实行自动保存.

### WEB检索

设定WEB检索的网址.使用英文Google时、匹配数自动从WEB检索网格内抽出表示。

## Isometry Help Simple Chinese Version.txt

Isometry在线帮助——电脑初级用户

文本框的快捷键

撤销: [Ctrl + Z]

重做: [Ctrl + Y]

剪切: [Ctrl + X]

复制: [Ctrl + C]

粘贴: [Ctrl + V]

全选: [Ctrl + A]

网格的快捷键

进入编辑模式: [F2]

撤销: [Ctrl + Z]

什么是文本文件?

文本文件的扩展名多数情况下为.txt. 像记事本之类可以进行编辑.保存文件的时候可以选择编码.为了能被isometry使用、必须选择UTF-8编码. Microsoft Word 等软件基本上也可以保存为文本文件.